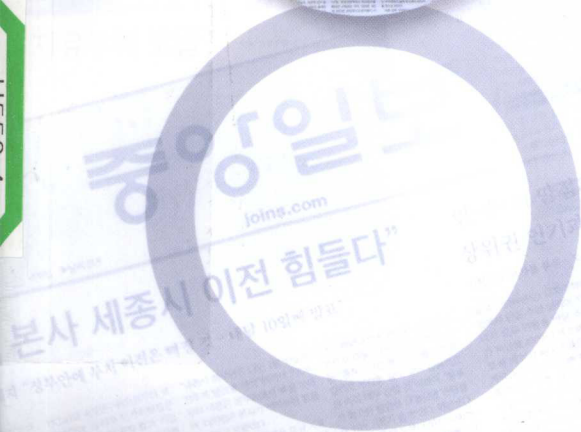


한국 신문 독해 (상)

韩国报刊阅读 (上)



秦丽凤 谢 华 编著
[韩] 洪哲俊 张进凯



世界图书出版公司



本教材的特点

👉 选材权威典型。

本教材所选的文章均出自韩国的知名报刊或网站，因此语言规范且生动典型。

👉 题材广泛。

本教材所选的文章涉及到国际关系、政治、经济、社会、文化、娱乐等各个方面。

👉 课文解析全面具体。

本教材的每课均包括课文、生词、报刊常用语句、语法解释、练习及快速阅读几个部分。同时为了让读者进一步了解韩国报刊，本教材还编入了介绍韩国报刊知识的“tips”供读者阅读学习。

👉 编者实力雄厚。

本教材的前三位作者均为韩国首尔大学在读或毕业的博士，在韩语语言研究和教学方面有着很高的水平。本教材的第四位作者为韩国著名出版社的编辑，有近十年的教材编写经验，了解教材的编写规则和规律。

ISBN 978-7-5100-1784-1



9 787510 017841 >

ISBN 978-7-5100-1784-1/H · 1080

定价：25.00元

韩国报刊阅读(上)

한국 신문 독해(상)

秦丽凤 谢 华 编著
[韩]洪哲俊 张进凯

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

韩国报刊阅读. 上: 朝鲜文/秦丽凤等编著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2010. 1

ISBN 978-7-5100-1784-1

I. ①韩… II. ①秦… III. ①朝鲜语—阅读教学—教材
IV. ①H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 228525 号

韩国报刊阅读(上)

编 著 者: 秦丽凤 谢 华 [韩]洪哲俊 张进凯

责任编辑: 乔 伟

出 品: 张跃明

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 12

字 数: 220 千

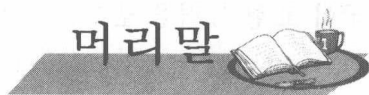
版 次: 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1784-1 /H·1080

定价: 25.00 元

版权所有 侵权必究

머리말



중한 양국은 옛날부터 우호관계를 가져 왔으며 사회의 발전에 따라 정치, 경제, 문화 등 여러 면에서의 왕래가 점점 빈번해졌다. 특히 ‘한류’ 붐이 일어난 후로부터 중국에서 한국어를 배우는 사람이 점점 많아지면서 많은 대학교에서는 한국어학과를 설립하였다. 한국 신문을 유창하게 읽고 한국 사이트를 검색하거나 한국 TV 프로그램을 시청할 수 있는 것은 한국어학과 졸업생들의 필수 능력이기 때문에 많은 대학교의 한국어학과에서는 필수나 교양 과목으로 한국어 신문 독해 강의를 개설하였다. 그러나 이 강의에서 사용될 만한 교재는 교재 시장에서 찾아보기가 드물어 많은 교수님들은 하는 수 없이 한국 사이트나 신문에서 글을 뽑아내어 학생들을 가르쳐 왔다. 그러나 이렇게 하는 것은 강의 자료의 난이도와 체계성을 파악하기가 상당히 어려운 것으로 보인다. 위와 같은 계기로 우리는 이 『한국 신문 독해』를 엮게 되었다.

본 교재의 특징은 다음과 같다.

첫째, 자료 선택이 전형적이고 권위적이다. 본 교재에서 선택된 글들은 모두 한국 유명 신문이나 사이트에서 뽑힌 것이므로 사용된 언어는 규범적이며 전형적이다. 전형적인 신문에 자주 쓰이는 어휘, 표현과 언어 구조가 각 과 본문에 분포되어 학생들로 하여금 이 한 권의 책만으로도 신문 언어의 특징과 구조를 잘 알 수 있도록 해 준다.

둘째, 자료 선택 범위가 넓다. 본 교재에서 선택된 글들은 국제 관계, 정치, 경제, 사회, 문화, 오락 등 사회의 각 방면을 반영하였다. 내용으로 보면 베이징올림픽, 국제 결혼, 한류, 남북한 문제, 입양, 취업, 인터넷 쇼핑 등이 있고, 형식으로 보면 사진 기사, 속보, 일반 기사, 사설 등이 있다.

셋째, 본문에 대한 해석이 전면적이고 구체적이다. 본 교재는 과마다 본문, 새 단어, 신문에서 자주 쓰이는 표현, 문법 해석, 연습, 그리고 속독 등을 포함한다. 학생들로 하여금 한국 신문 매체를 잘 이해하도록 돕기 위해 ‘tips’도 붙여 놓았다. ‘신문에 자주 쓰이는 표현’ 부분은 신문 기사에서 자주 쓰이는 전형적인 구조를 골라낸 것이어서 학생들이 이 부분을 배운 후 한국 신문 언어에 대해 낯설지 않게 될 것이다. 문법 부분은 문법

을 자세히 설명하면서 학생들이 실감할 수 있도록 신문에서 예들을 뽑아 그 쓰임을 보여주었다. 연습 부분은 어휘 및 본문 내용에 대하여 고찰할 뿐만 아니라 ‘토론’ 부분을 통해 학생들의 생각을 넓히고 한국어 표현 능력을 높일 수 있을 것이다. 속독 부분은 본문의 내용을 풍부하게 보충해 줄 뿐만 아니라 학생들의 독해 속도와 이해력을 높이는 데 효과적이다.

넷째, 저자들의 실력이 뛰어나다. 본 교재의 편집팀은 중국인과 한국인으로 이루어졌는데, 앞 세 저자가 모두 국립 서울대학교 국어국문학과 박사들(재학·수료)이므로 한국어 연구와 교수에 높은 수준을 가지고 있다. 이 중에서 제1저자와 제2저자는 모두 중국 내 대학교 한국어 학과 출신이므로 학부생들이 한국어를 배울 때 어떠한 난점을 겪는지를 잘 알고 있다. 제3저자는 한국어 연구와 교수에 종사하는 학자로서 한국어에 대한 이해와 해석이 정확하고도 받아들이기가 쉽다. 제4저자는 한국 저명 출판사의 편집인으로서 교재를 엮는 경험이 10년이 넘기 때문에 본 교재를 가르치거나 배울 때 쉬우면서도 재미있게 이용할 수 있도록 편집할 수가 있었다.

본 교재의 주요 내용은 진려봉(秦丽凤) 양과 사화(谢华) 양에 의해 완성되었으며, 문법 부분의 설명, 한국어 전체의 심사와 수정은 홍석준(洪皙俊) 군에 의해 완성되었다. 또한 체계 설계와 중국어 전체의 심사와 수정 부분은 장진개(张进凯) 군에 의해 완성되었다.

본 교재의 편찬과 출판에 있어서 세계도서출판회사 북경회사 괄려(郭力) 편집장님한테 유력한 지지를 받았으며 이 책의 편집과 체계 설계에 대해 소중한 의견을 들었다. 여기서 편집장님께 깊은 사의를 표한다.

본 교재는 교육의 목적으로 한국 여러 신문 기사를 독해 자료로 원용하였는데 여기서 신문 기사 저자 분들께 감사의 마음을 표한다.

2009년 8월 15일

저자 일동

前言



中韩两国自古为友好邻邦,随着社会的发展,两国在政治、经济、文化等各方面的往来日益频繁。尤其是随着“韩流”的到来,中国开始学习韩语的人越来越多,很多大学都成立了韩国语系。能够流畅地阅读韩国报刊、浏览韩国网页、视听韩国影视广播节目是韩国语系毕业生的必备能力。于是很多大学的韩语系开设了韩国语报刊阅读课程,作为必修或者选修课。不过此类课程可以选用的教材在市场上并不多见,很多教师只好自己从韩国网站或报刊上摘取文章进行教学,但这很难把握选材的难易度及系统性。因此我们编写了《韩国报刊阅读》这一教材。

本教材有如下特点:

一、**选材权威典型**。本教材所选择的文章,均出自韩国的知名报刊或网站,因此语言规范且生动典型。本书每课都包含报刊中经常使用的典型词汇、表达和语句结构,让学生一册在手,就能基本了解和掌握报刊语言的特点和结构。

二、**题材广泛**。本教材选文涉及了国际关系、政治、经济、社会、文化、娱乐等各个方面。从内容上来看,包括北京奥运会、国际婚姻、韩流、南北朝鲜问题、领养、就业、网上购物等;从形式上来看,有图片新闻报道、快讯、一般新闻报道、新闻评论、社论等。

三、**课文解析全面具体**。本教材每课均包括课文、生词、报刊常用语句、语法解释、练习及快速阅读等。为了让学生更好地了解韩国报刊媒体,本教材还编入了介绍韩国报刊知识的“tips”供学生阅读。报刊常用语句部分选择的是报刊中常出现的典型语句结构,使学生学习后可以举一反三,提高报刊阅读的速度及理解能力。另外,语法部分在详细解析语法的同时,精选了报刊中常出现的语句作为例文,可以加强学生对报刊语言的语感。练习部分不仅包括对词汇及课文内容的考察,还通过讨论来扩展学生们的思路,提高其韩语表达能力。快速阅读部分不但丰富了课文的内容,而且对提高学生的阅读速度及理解能力有很大的帮助。

四、**编者实力雄厚**。本书由中国和韩国作者合作编写而成,作者中前三位均为首尔大学国语国文系的博士(在读或结业),在韩语语言研究和教学方面有着很高的水

平。其中前两位编者本科均毕业于国内大学韩国语系,因此十分了解学生学习韩国语时会遇到的难点是什么。第三位编者作为从事韩国语研究与教学的韩国学者,对韩国语理解深刻,分析精辟到位。第四位编者为韩国著名出版社的编辑,有着近 10 年的教材编辑经验,了解教材的编写规则和规律,使本教材在教与学两方面都能得心应手。

本教材的选材及主要内容的编写由秦丽凤老师、谢华老师完成,语法解析及韩国语的审查和修正由洪哲俊老师负责完成,教材框架设计、体例制定及汉语的审查和修正由张进凯老师完成。

本教材的出版得到了世界图书出版公司北京公司郭力总编辑的大力支持,在本书的编写和体例设计上提出了宝贵的意见,在此深表感谢。

另外,本教材因其自身性质,摘用了韩国众多报刊及网站的文章(必要时对其进行一定的修改后采用),在此对原作者深表感谢。

编者

2009 年 8 月 15 日

目录



머리말.....	I
前言	III
제 1과 올림픽 개막식 & ‘피커 퀸’ 김연아	
1. 베이징올림픽 ‘비단길 (Silk Road)’ 공연	1
2. 세계 최고의 연기 선보인 김연아	1
제 2과 폭우 주의보 & ‘미 쇠고기 반대’ 시위	
1. 대구와 경북 18개 시군 폭우 주의보	9
2. ‘미 쇠고기 반대’ 3천여 명 밤새 시위	9
제 3과 전국 유소년 축구대회 개최	
전국 유소년 축구대회 6일 막 올려	19
제 4과 서울시 한류 관광 소개	
서울 시내에 ‘한류 드라마 버스’ 등장	27
제 5과 국내 입양, 활성화 필요	
오늘 ‘입양의 날’, 아직도 58%가 ‘해외로’	35
제 6과 한류 스타 최신 동태	
1. 아이비, 11월 전 정규 음반 발매 목표	45
2. 조민기, 장나라와 결식 아동 돕는다	45

제 7과 성공적 취업 위해 ‘취업설명회’ 진행

대학 졸업 예정자 4482명 대상 ‘취업설명회’ 53

제 8과 한국 첫 ‘국민참여재판’

사법 사상 첫 ‘국민참여재판’ 열려 63

제 9과 사교육 공화국!

지난해 사교육비 최소 20조 - 최대 30조 ‘사교육 공화국!’ 73

제 10과 한국, 단일민족에서 다민족으로

한국은 이미 다(多)민족 국가 81

제 11과 유학 열풍 한국 최고

전 세계, 자녀 영어 배우기 유학 열풍 한국 최고 89

제 12과 인터넷 쇼핑 급성장

인터넷 쇼핑 올 매출 20조 돌파할 듯 백화점 매출액 추월 가능 99

제 13과 한중 베이징 회동

한중 6자 수석대표 베이징 회동 ‘차기 6자 회담 일정 조율’ 관측 109

제 14과 태안 기름 유출 사건

태안 유조선 충돌, 기름 1만 5천t 유출 117

제 15과 남북 정상 회담

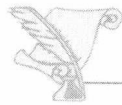
남북 정상 7년 만에 다시 마주서다 127

제 16과 밀가루 가격 고공행진(高空行進)

밀가루값, 쌀 제쳤다 135

附录

새 단어 색인 生词索引	147
참고 단어 색인 参考单词索引	154
신문에 자주 쓰이는 표현 색인 报刊常用语句索引	156
문법 색인 语法索引	158
정답 答案	159
번역문 参考译文	165



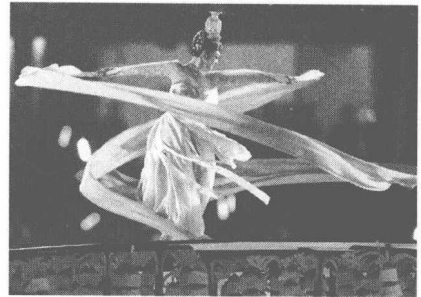
제 1 과

올림픽 개막식 & ‘피겨 퀸’ 김연아

1 베이징올림픽 ‘비단길 (Silk Road)’ 공연

2008 베이징올림픽 개막식이 열린 8일 저녁 주 경기장인 궈자티위창(國家體育場)에서 무용수들이 ‘실크 로드’를 형상화한 공연을 펼치고 있다.

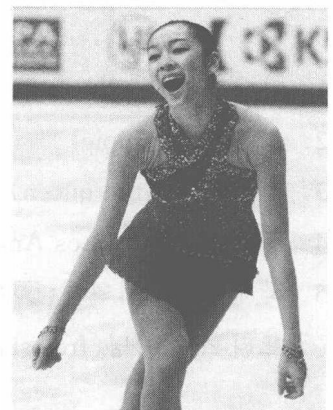
2008년 8월 8일 <연합뉴스> 김주성 기자



2 세계 최고의 연기 선보인 김연아

‘피겨 퀸’ 김연아가 29일 오전(한국 시간) 미국 로스앤젤레스에서 열린 국제빙상경기연맹 2009 세계선수권대회 여자 프리 스케이팅에서 혼신의 연기를 하고 있다. 김연아는 종합 점수 200점을 돌파하며 생애 첫 세계선수권 우승의 대업을 이뤘다.

2009년 3월 29일 <연합뉴스> 황광모 기자



새 단어 生词

1. 공연(公演)	[名] 演出,表演
2. 개막식(開幕式)	[名] 开幕式
3. 열리다	[动] (被)举行,(被)举办;被打开
4. 비단(緋緞)	[名] 绸,缎,锦,丝绸
5. 경기장(競技場)	[名] 赛场,竞技场,体育场
6. 무용수(舞踊手)	[名] 舞蹈演员
7. 형상화하다(形象化하다)	[动] 刻画,塑造;形象化
8. 펼치다	[动] 开展,施展,展现;打开,张开,展开
9. 연기(演技)	[名] 演技;表演
10. 선보이다	[动] 亮相,展示
11. 혼신(渾身)	[名] 浑身,周身,全身
12. 종합(綜合)	[名] 综合
13. 점수(點數)	[名] 分数,得分,比分,评分
14. 돌파하다(突破하다)	[动] 突破
15. 생애(生涯)	[名] 生平,生涯,毕生
16. 우승(優勝)	[名] 冠军,优胜,摘冠
17. 대업(大業)	[名] 大业
18. 이루다	[动] 做成,实现;达到;构成,组成

참고 단어 参考单词

1. 비단길(緋緞길)	丝绸之路
2. 올림픽(Olympic)	奥林匹克运动会,奥运会
3. 피겨 퀸(figure queen)	花滑皇后
4. 로스앤젤러스(Los Angeles)	洛杉矶(美国城市名)
5. 국제빙상경기연맹(國際冰上競技聯盟)	国际冰上竞技联盟
6. 프리 스케이팅(free skating)	自由滑



TIP 小贴士

중국의 지명(地名), 인명(人名) 표기

‘외래어 표기법 제2절 동양의 인명, 지명 표기’에 따르면, 한국어로 중국의 지명을 쓸 때에, 현재 쓰이지 않는 지명은 한국 한자음대로 표기하고, 현재 지명과 동일한 것은 중국어 표기법에 따라 표기한다. 또 필요한 경우에는 한자를 병기한다. 예를 들어, 당나라의 도읍인 ‘長安’은 지금에 와서는 ‘西安’이라고 부르므로 ‘장안’이나 ‘장안(長安)’으로 쓰고, ‘北京’은 지금도 ‘北京’이므로 ‘베이징’이나 ‘베이징(北京)’으로 쓸 수 있다. 그러나 일상생활 속에서는 아직도 ‘북경(北京)’이라고 말하고 신문기사에서도 이렇게 적는 경우가 많다. 베이징올림픽 주경기장에 대해서도 외래어 표기법에 따른다면 ‘궈자티위창’ 또는 ‘궈자티위창(國家體育場)’이라고 쓰는 것이 옳지만 ‘국가체육장(國家體育場)’이라고 적는 경우도 많다.

한편 중국 인명(人名)은 신해혁명(1911년)을 기준으로 하여 과거인은 종전의 한자음대로 표기하고, 현대인은 원칙적으로 중국어 표기법에 따라 표기한다. 또 필요한 경우 한자를 병기한다. 예를 들어, ‘공자/공자(孔子), 왕안석/왕안석(王安石), 청룡/청룡(成龍), 장궈룽/장궈룽(張國榮)’으로 쓸 수 있다. 그러나 실생활에서는 ‘성룡’이나 ‘성룡(成龍)’처럼 한국 한자음대로 읽는 경우가 더 많고 신문기사에서도 이러한 경향이 남아 있다.

따라서 신문기사에서 중국의 인명, 지명을 읽게 될 경우 위의 설명처럼 두 가지 표기법이 다 사용된다는 점을 신경써야 한다.

中国地名、人名的标记法

根据“外来词标记法第2项东方人名、地名标记”的规定,用韩语表示中国的地名时,现在不用的地名直接用古汉字标记,与现在地名一致的按汉语标记法标记,必要时后面注明对应汉字。例如,唐朝首都“长安”现在被称为“西安”,因此长安被标记为“장안”或“장안(長安)”;“北京”现在也叫“北京”,因此被标记为“베이징”或“베이징(北京)”。但是在日常生活中及报刊报道中也常常直接写“북경(北京)”。按照外来词标记法,北京奥运会主场地应该写为“궈자티위창”或“궈자티위창(國家體育場)”,但是直

接写为“국가체육장(國家體育場)”的情况也很多。

另外,中国人名以辛亥革命(1911年)为界,之前的人名按汉字音进行标记,现代人原则上按照汉语发音进行标记,必要时后面注明汉字。例如,“공자/공자(孔子)”、“왕안석/왕안석(王安石)”、“청룡/청룡(成龍)”、“장귀룡/장귀룡(張國榮)”等。但是在日常生活中及报刊报道中仍然有直接写为“성룡”或“성룡(成龍)”的倾向。

因此在阅读报刊报道中的中国人名、地名时,我们要注意以上两种标记方法都是可以的。



신문에 자주 쓰이는 표현 报刊常用语句

1. N의 대업을 이루다, A-(으)ㄴ 대업을 이루다, V-(으)ㄴ/는 대업을 이루다 成就……的大业, 取得……的成就, 创造……的业绩

〈예1〉 김연아는 종합 점수 200점을 돌파하며 생애 첫 세계선수권 우승의 대업을 이뤘다.

金妍儿总分突破 200 分, 夺得了她职业生涯中的第一个世界冠军。

〈예2〉 유재석은 지난해 KBS에 이어 올해 ‘MBC 방송연예대상’을 거머쥐는 대업을 이루었다.

刘在锡继去年拿到 KBS 大奖之后, 今年又拿到了“MBC 电视演艺大奖”。

〈예3〉 그룹 동방신기가 50만 장의 음반판매량을 돌파하는 대업을 이뤘다.

东方神起组合创造了唱片销售量突破 50 万张的业绩。

2. N을/를 펼치다 展开/进行……

〈예1〉 노조가 공권력 투입을 지연시키기 위한 고도의 선전전을 펼쳤다.

工会为了推迟投入公法权利, 大力进行宣传。

〈예2〉 대한항공은 무인항공기 시스템 기술 개발에서 두드러진 활약을 펼치고 있다.

大韩航空在开发无人驾驶飞机系统技术方面表现十分活跃。

〈예3〉 대통령예비후보들이 전철에서 홍보전을 펼치고 있다.

总统候选人们正在地铁里进行激烈的宣传竞争。



-(으)며

‘-며’는 받침 없는 동사, 형용사와 ‘이다’ 뒤에 사용되며, ‘-으며’는 받침 있는 동사, 형용사와 ‘-았/었/였-’ 뒤에 쓰이는 연결어미이다. 두 가지 이상의 사실을 같은 자격으로 이어 주거나, 동시에 동작이 일어남을 나타낸다.

“-며”用于开音节的动词、形容词及“이다”之后,“-으며”用于闭音节的动词、形容词及“-았/었/였-”之后,为连接词尾。用于连接两种及两种以上具有同等资格的事件(即有并列关系的事件),或者连接两个同时发生的动作。

1) 대등적 사실의 연결 连接具有同等资格的事件

〈예1〉 김연아는 종합 점수 200점을 돌파하며 생애 첫 세계선수권 우승의 대업을 이뤘다.
金妍儿总分突破 200 分,夺得了她职业生涯中的第一个世界冠军。

〈예2〉 경제부 책임자는 “소비가 부진하면 고용이 성장하기 힘들다”며 “FRB가 기준 금리를 올리거나 내릴 여지가 없다”고 분석했다.
经济部负责人分析指出“如果消费不振,雇用就难以上升”,还指出“FRB没有升降标准利息的余地”。

2) 동시적 동작의 연결 连接同时发生的动作

〈예1〉 목소리를 녹음해 들으며 소리의 문제점을 파악하는 것도 도움이 될 것이다.
把声音录下来,边听边弄清声音的问题所在也会有所帮助。

〈예2〉 날씨가 더워지면서 손수건으로 얼굴에 흐르는 땀을 닦으며 다니시는 분들을 많이 봅니다.
随着天气变热,我们常常可以看到边用手帕擦脸上的汗水边走路的人。



연습 练习

1. 신문에서 자주 쓰이는 다음 표현을 익히십시오. 请熟悉以下常用报刊语句。

- 1) 이 회사는 창업 8년 만에 수출 100억 달러를 달성하는 대업을 이뤘다.
- 2) 이 팀은 1991년 이후 14년 연속 지구 우승이라는 대업을 이뤘다.

- 3) 이 회장은 협회의 부족했던 행정처리를 정상화시킨 대업을 이뤘다.
- 4) 정권에서 고통 받고 있는 노동자 등 약자들을 위한 강론을 펼쳤다.
- 5) 정부도 자전거 산업 활성화를 위한 적극적 노력을 펼치고 있다.
- 6) 교보생명 임직원과 가족들은 독거노인을 찾아 봉사활동을 펼쳤다.

2. 주어진 단어를 선택하여 빈칸을 채우십시오. 请选择词填空。

선보이다	이루다	점수	생애	경기장
돌파하다	펼치다	종합	공연	무용수

- 1) 권상우가 _____ 처음으로 1인 2역 연기에 도전합니다.
- 2) 이 팀은 4일 서울월드컵 _____에서 열린 FC 서울과의 라이벌전에서도 0-1로 패했다.
- 3) 2009년에 들어서면서 다양한 유무선 인터넷 관련 신제품들을 줄줄이 _____고 있다.
- 4) 축제기간 동안에는 청소년가요제, 사물놀이경연대회, _____ 등 다양한 문화행사가 준비된다.
- 5) 전주 KCC 감독이 하승진에게 70점의 _____를 매겼다.
- 6) 3차전은 양 팀이 육탄전을 _____(-았/었/였-)다.
- 7) 삼성생명의 예영숙(50) 팀장은 10년 연속 보험왕 수상의 대업을 _____(-았/었/였-)다.
- 8) 서울에서 열린 '월드컵' 개막식에서 _____들이 춤을 추고 있다.
- 9) 이 단체는 2010년 하반기까지 150개 병상의 _____병원 건립을 추진하고 있다.
- 10) 이 핸드폰이 조회수 1400만 회를 _____는 폭발적인 반응을 얻었다.

3. 본문 내용에 따라 맞는 답을 선택하십시오. 请根据课文内容选择合适的答案。

- 1) 김연아는 어떤 대업을 이뤘는가? ()
 - A. 국제빙상경기연맹 2008세계선수권대회에 참가했다.
 - B. 생애 첫 세계선수권 우승을 이뤘다.
 - C. 종합 점수 210점을 돌파했다.
 - D. 혼신의 연기를 보여 주었다.